



## Llicenciatura en Traducció i Interpretació

### Centre responsable

Facultat de Traducció i Interpretació

### Publicació del pla d'estudis

BOE número 258 del dia 27/10/92

BOE número 125 del dia 26/05/95.

BOE número 12 del dia 14/01/98

### Proves d'aptitud

Ingrés condicionat a la superació de les proves d'aptitud a la traducció (B-A).

### Càrrega lectiva

300 crèdits.

### Estructuració

4 anys acadèmics. 1r. cicle, dos anys; 2n. cicle, dos anys. Les matèries són trimestrals, amb avaluació final en acabar el trimestre.

### Règim acadèmic

dedicació completa dels estudiants que, en formalitzar la matrícula, hauran d'incloure obligatòriament, juntament amb les assignatures de què es matriculin per primer cop, totes aquelles que tinguin suspeses o convalidades.

### Itineraris

- Itinerari A +A2: amb dues llengües actives - de les quals A és la primera i A2 és la segona-, una primera llengua passiva i una segona llengua passiva.
- Itinerari D: que té el castellà com a única llengua activa, una primera llengua passiva, una segona llengua passiva, i el català com a tercera llengua passiva.

### Estades a l'estranger

estada obligatòria al país de llengua B, estada optativa al país de llengua C.

### Orientacions didàctiques

formació pluridisciplinària, importància dels aspectes pràctics i rellevància de la traducció especialitzada.

## Primer Cicle

### Primer curs

LLENGÜES A (ACTIVES) CATALÀ I  
CASTELLÀ  
LLENGÜES A2 (ACTIVES): CATALÀ I  
CASTELLÀ  
1 CRÈDIT: 10 HORES LECTIVES

LLENGÜES B (1a. PASSIVA): ANGLÈS,  
FRANCÈS I ALEMANY  
LLENGÜES C (2a. PASSIVA): ANGLÈS,  
FRANCÈS I ALEMANY

LLENGÜES D (3a. PASSIVA): CATALÀ

PRIMER TRIMESTRE		
	Assignatura	crèdits
Troncals	Fonts Documentals	2
	Anàlisi i Pràctica del Discurs Oral i Escrit (A) I	2
	Gramàtica i Anàlisi del Discurs (B) I	3
	Gramàtica i Anàlisi del Discurs (C) I	3
	Metodologia i Pràctica de la Traducció B-A I	2,5
Obligatòries	Ús Normatiu Contemporani (A) I	2
	Introducció a les Ciències del Llenguatge I	2
	Introducció a l'Ús de Recursos Informàtics I	1
	Introducció al Dret (A) I	2
	Introducció a l'Economia (A) I	2



<b>Optatives vinculades a itinerari</b>	<i>Itinerari A + A2:</i>	
	Anàlisi i Pràctica del Discurs Oral i Escrit (A2) I	2
	Metodologia i Pràctica de la Traducció B- A2 I	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció A2- A 1	2,5
	<i>Itinerari D:</i>	
<b>Optatives</b>	Anàlisi i Comentari de Textos (A) I	2
	Llengua D: Català I	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció B-A(D) I	2,5
	A cursar 2 crèdits:	
	Tradició Literària de la Llengua A I	2
<b>Total de crèdits</b>	Tradició Literària de la Llengua B I	2
	Història de les Traduccions (A) I	2
	Història de les Traduccions (B) I	2

### SEGON TRIMESTRE

	Assignatura	crèdits
<b>Troncals</b>	Anàlisi Documental	2
	Anàlisi i Pràctica del Discurs Oral i Escrit (A) II	2
	Gramàtica i Anàlisi del Discurs (B) II	3
	Gramàtica i Anàlisi del Discurs (C) II	3
	Metodologia i Pràctica de la Traducció B-A II	2,5
<b>Obligatòries</b>	Ús Normatiu Contemporani (A) II	2
	Introducció a les Ciències del Llenguatge II	2
	Introducció a l'Ús de Recursos Informàtics II	1
	Introducció al Dret (A) II	2
	Introducció a l'Economia (A) II	2
<b>Optatives vinculades a itinerari</b>	<i>Itinerari A + A2:</i>	
	Anàlisi i Pràctica del Discurs Oral i Escrit (A2) II	2
	Metodologia i Pràctica de la Traducció B- A2 II	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció A2- A II	2,5
	<i>Itinerari D:</i>	
<b>Optatives</b>	Anàlisi i Comentari de Textos (A) II	2
	Llengua D: Català II	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció B-A(D) II	2,5
	A cursar 2 crèdits:	
	Tradició Literària de la Llengua A II	2
<b>Total de crèdits</b>	Tradició Literària de la Llengua B II	2
	Història de les Traduccions (A) II	2
	Història de les Traduccions (B) II	2

### TERCER TRIMESTRE

	Assignatura	crèdits
<b>Troncals</b>		
<b>Obligatòries</b>	Estada al país de llengua C	20
<b>Optatives vinculades a itinerari</b>		
<b>Optatives</b>		
<b>Total de crèdits</b>		20
<b>Total de crèdits del primer curs</b>		81



## Segon curs

PRIMER TRIMESTRE		
	Assignatura	crèdits
Troncals	Models Lingüístics i Traducció	3
	Anàlisi i Pràctica del Discurs Oral i Escrit (A) III	2
	Gramàtica i Anàlisi del Discurs (B) III	3
	Traducció inversa A-B	1
	Gramàtica i Anàlisi del Discurs (C) III	3
Obligatòries	Ús Normatiu Contemporani (A) III	2
	Metodologia i Pràctica de la Traducció B-A III	2,5
	Institucions Internacionals (A) I	2
	Relacions Econòmiques Internacionals A) I	2
Optatives vinculades a itinerari	<i>Itinerari A + A2:</i>	
	Anàlisi i Pràctica del Discurs Oral i Escrit (A2) III	2
	Metodologia i Pràctica de la Traducció B- A2 III	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció A- A2 I	2,5
	<i>Itinerari D:</i>	
	Anàlisi i Comentari de Textos (A) III	2
	Llengua D: Català III	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció B-A(D) III	2,5
	<i>A cursar 2 crèdits:</i>	
	Introducció a les Ciències del Llenguatge (A) III	2
Optatives	Tradició Literària de la Llengua A III	2
	Tradició Literària de la Llengua B III	2
	Història de les Traduccions (A) III	2
	Història de les Traduccions (B) III	2
	Indústries de la Llengua III	2
Total de crèdits		29,5
SEGON TRIMESTRE		
	Assignatura	crèdits
Troncals	Teories sobre la Traducció	3
	Anàlisi i Pràctica del Discurs Oral i Escrit (A) IV	2
	Gramàtica i Anàlisi del Discurs (B) IV	3
	Gramàtica i Anàlisi del Discurs (C) IV	3
Obligatòries	Ús Normatiu Contemporani (A) IV	2
	Metodologia i Pràctica de la Traducció B-A IV	2,5
	Institucions Internacionals (A) II	2
	Relacions Econòmiques Internacionals (A) II	2
Optatives vinculades a itinerari	<i>Itinerari A + A2:</i>	
	Anàlisi i Pràctica del Discurs Oral i Escrit (A2) IV	2
	Metodologia i Pràctica de la Traducció B- A2 IV	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció A- A2 II	2,5
	<i>Itinerari D:</i>	
	Anàlisi i Comentari de Textos (A) IV	2
	Llengua D: Català IV	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció B-A(D) IV	2,5
	<i>A cursar 2 crèdits:</i>	
	Introducció a les Ciències del Llenguatge (A) IV	2
Optatives	Tradició Literària de la Llengua A IV	2
	Tradició Literària de la Llengua B IV	2
	Història de les Traduccions (A) IV	2
	Història de les Traduccions (B) IV	2
	Indústries de la Llengua II	2
Total de crèdits		28,5
TERCER TRIMESTRE		
	Assignatura	crèdits
Troncals		
Obligatòries	Prova d'aptitud per a l'estada al país de llengua C Estada al país de llengua B, o	3



Trimestre intensiu de llengua B	20
	23
<b>Optatives vinculades a itinerari</b>	
<b>Optatives</b>	
<b>Total de crèdits</b>	23
<b>Total de crèdits del segon curs</b>	81
Total de crèdits del primer cicle: primer curs+ segon curs= 48 crèdits troncal+ 78 crèdits obligatoris + 36 crèdits optatius= 162+ 18 crèdits de lliure elecció (10%)= 180 crèdits.	

## Segon Cicle

### Tercer Curs

PRIMER TRIMESTRE		
	Assignatura	crèdits
<b>Troncals</b>	Terminologia I	2
	Lingüística Computacional I	2
	Traducció Especialitzada B-A i A-B ** I	2,5
	Traducció Especialitzada B-A ** I	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció C-A I	2,5
<b>Optatives</b>	A cursar 7,5 crèdits:	
	Neologia i Normalització	2,5
	Anàlisi Textual i Traducció I	2,5
	Traducció de Nivell Avançat B-A I	2,5
	Traducció de Nivell Avançat B- A2 I	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció A-A2 I	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció A2-A I	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció C-A I	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció C-A2 I	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció D-A I	2,5
	Traducció Especialitzada A-A2* I	2,5
	Traducció Especialitzada A2- A ** I	2,5
	Traducció Especialitzada B-A ** I	2,5
	Traducció Especialitzada B-A2** I	2,5
	Traducció Especialitzada C-A** I	2,5
	Traducció Especialitzada C-A2** I	2,5
	Traducció Especialitzada D-A** I	2,5
	Seminari Llengua A I	2,5
	Seminari Llengua B I	2,5
	Seminari Llengua C I	2,5
	Seminari de Traducció I	2,5
	Traducció Inversa A-B I	2,5
	Traducció Inversa A-C I	2,5
<b>Total de crèdits</b>		19

SEGON TRIMESTRE		
	Assignatura	crèdits
<b>Troncals</b>	Terminologia II	2
	Lingüística Computacional II	2
	Traducció Especialitzada B-A** II	5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció C-A II	2,5
<b>Optatives</b>	A cursar 7,5 crèdits:	
	Bases de Dades Terminològics i Documentals	2,5
	Anàlisi Textual i Traducció II	2,5
	Traducció de Nivell Avançat B-A II	2,5
	Traducció de Nivell Avançat B- A2 II	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció A-A2 II	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció A2-A II	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció C-A II	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció C-A2 II	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció D-A II	2,5
	Traducció Especialitzada A-A2** II	2,5
	Traducció Especialitzada A2- A ** II	2,5



	Traducció Especialitzada B-A ** II	2,5
	Traducció Especialitzada B-A2** II	2,5
	Traducció Especialitzada C-A** II	2,5
	Traducció Especialitzada C-A2** II	2,5
	Traducció Especialitzada D-A** II	2,5
	Seminari Llengua A II	2,5
	Seminari Llengua B II	2,5
	Seminari Llengua C II	2,5
	Seminari de Traducció II	2,5
	Traducció Inversa A-B II	2,5
	Traducció Inversa A-C II	2,5
<b>Total de crèdits</b>		<b>19</b>

### TERCER TRIMESTRE

	<b>Assignatura</b>	<b>crèdits</b>
<b>Troncals</b>	Terminologia III	2
	Traducció Especialitzada B-A** III	5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció C-A III	2,5
<b>Optatives</b>	A cursar 7,5 crèdits:	
	Socioterminologia	2,5
	Retòrica: l'Expressió i les seves Tècniques I	2,5
	Metodologia de la Recerca Terminològica Plurilingüe	
	Lingüística Computacional III	2,5
	Traducció de Nivell Avançat B-A III	2,5
	Traducció de Nivell Avançat B- A2 III	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció A-A2 III	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció A2-A III	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció C-A III	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció C-A2 III	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció D-A III	2,5
	Traducció Especialitzada A-A2** III	2,5
	Traducció Especialitzada A2- A ** III	2,5
	Traducció Especialitzada B-A ** III	2,5
	Traducció Especialitzada B-A2** III	2,5
	Traducció Especialitzada C-A** III	2,5
	Traducció Especialitzada C-A2** III	2,5
	Traducció Especialitzada D-A** III	2,5
	Seminari Llengua A III	2,5
	Seminari Llengua B III	2,5
	Seminari Llengua C III	2,5
	Seminari de Traducció III	2,5
	Traducció Inversa A-B III	2,5
	Traducció Inversa A-C III	2,5
<b>Total de crèdits</b>		<b>17</b>
<b>Total de crèdits del tercer curs</b>		<b>55</b>

## Quart curs

### PRIMER TRIMESTRE

	<b>Assignatura</b>	<b>crèdits</b>
<b>Troncals</b>	Terminologia IV	2
	Traducció Especialitzada B-A ** IV	5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció C-A IV	2,5
<b>Optatives</b>	A cursar 5 crèdits:	
	Lexicografia	2,5
	Retòrica: l'Expressió i les seves Tècniques II	2,5
	Terminologia i Lingüística Computacional	2,5
	Sistemes de Traducció Automàtica	2,5
	Traducció de Nivell Avançat B-A IV	2,5
	Traducció de Nivell Avançat B- A2 IV	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció A-A2 IV	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció A2-A IV	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció C-A IV	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció C-A2 IV	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció D-A IV	2,5



Traducció Especialitzada A-A2* IV	2,5
Traducció Especialitzada A2- A ** IV	2,5
Traducció Especialitzada B-A ** IV	2,5
Traducció Especialitzada B-A2** IV	2,5
Traducció Especialitzada C-A** IV	2,5
Traducció Especialitzada C-A2** IV	2,5
Traducció Especialitzada D-A** IV	2,5
Seminari Llengua A IV	2,5
Seminari Llengua B IV	2,5
Seminari Llengua C IV	2,5
Seminari de Traducció IV	2,5
Traducció Inversa A-B IV	2,5
Traducció Inversa A-C IV	2,5

<b>Total de crèdits</b>	<b>14,5</b>
-------------------------	-------------

#### SEGON TRIMESTRE

	<b>Assignatura</b>	<b>crèdits</b>
<b>Troncals</b>	Tècniques de la Interpretació Simultània I	4
	Tècniques de la Interpretació Consecutiva I	4
<b>Obligatòries</b>	Anàlisi i Pràctica del Discurs Escrit (A)	2
	Anàlisi del Discurs Escrit (B) I	2
	Anàlisi del Discurs Escrit (C) I	2
<b>Total de crèdits</b>		<b>14</b>

#### TERCER TRIMESTRE

	<b>Assignatura</b>	<b>crèdits</b>
<b>Troncals</b>	Tècniques de la Interpretació Simultània II	4
	Tècniques de la Interpretació Consecutiva II	4
<b>Obligatòries</b>	Revisió i Edició de Textos (A)	2,5
	Anàlisi del Discurs Escrit (B) II	2
	Anàlisi del Discurs Escrit (C) II	2
	Tesina	10
<b>Total de crèdits</b>		<b>24,5</b>
<b>Total de crèdits del quart curs</b>		<b>53</b>

Total de crèdits del segon cicle: tercer curs+ quart curs= 58 crèdits troncal+ 22,5 crèdits obligatoris+ 27,5 crèdits optatius= 108+12 crèdits de lliure elecció (10%)= 120 crèdits.

#### Notes:

(\*) Itineraris optatius de segon cicle:

- 1) Itinerari optatiu amb dues llengües actives A+A2 (10 crèdits): Metodologia i pràctica de la Traducció C-A2 (2,5), Traducció Especialitzada B-A2 (2,5), Traducció Especialitzada A2-A (2,5) i Traducció Especialitzada A-A2 (2,5).
- 2) Itinerari optatiu amb català llengua D (10 crèdits): Traducció Especialitzada D-A (2,5), Traducció Especialitzada D-A (2,5) Traducció Especialitzada D-A (2,5) i Traducció Especialitzada D-A (2,5).
- 3) Itinerari optatiu de lèxic especialitzat (10 crèdits): Neologia i Normalització (2,5), Bases de Dades Terminològiques i Documentals (2,5), Socioterminologia (2,5) i Lexicografia (2,5).
- 4) Itinerari optatiu de traducció de caràcter literari (10 crèdits): Anàlisi Textual i Traducció (2,5), Anàlisi Textual i Traducció II (2,5), Retòrica: l'Expressió i les seves Tècniques I (2,5) i Retòrica: l'Expressió i les seves Tècniques II (2,5).

(\*\*) Traducció Especialitzada:

Traducció de Textos Jurídics i Administratius, Traducció de Textos Econòmics, Traducció de Textos Tècnics i Traducció de Textos de Caràcter Literari.



## **Redactors Especialitzats Plurilingües**

La Facultat de Traducció i Interpretació recull en aquest pla d'estudis els grans principis que segons la CIUTI (Conferència Internacional Permanent d'Instituts Universitaris per a la Formació de Traductors i d'Intèrprets) han de presidir la formació de traductors i intèrprets.

Tenint present la realitat lingüística catalana i les necessitats comunicatives dels diversos tipus d'organitzacions, s'ha avaluat la selecció i progressió d'assignatures, la definició dels continguts i els diferents perfils dels professors que han de impartir-les, amb l'objectiu d'aconseguir el domini eficaç de les llengües actives, un excel·lent coneixement de les llengües estrangeres i la iniciació a les disciplines instrumentals més adequades.

Tot plegat per assolir un objectiu més global: formar redactors-oradors en la seva llengua pròpia i en gèneres tan diversos com ara els informes científics i tècnics, els documents jurídics i administratius, els textos literaris i periodístics, les actes, els resums, la intervenció en conferències, etc., a partir de llengües diferents a la pròpia.

La possessió d'una sòlida formació universitària hauria d'obrir a aquests traductors i intèrprets les portes del mercat de les indústries de la llengua en les millors condicions, i permetre'ls alhora de fomentar uns criteris de qualitat més exigents que els que regeixen actualment en gairebé tots els mitjans de comunicació i publicacions en general.

Es tracta, en fi, de preparar les noves promocions de traductors i intèrprets professionals, de redactors tècnics, de lexicògrafs, de terminòlegs, de tècnics de serveis lingüístics, d'especialistes en indústries de la llengua per donar resposta a les necessitats lingüístiques i de comunicació de la societat actual.

## **Informació general**

Tel. 93 401 73 96

Fax 93 401 68 95

World-Wide Web: [: http://www.upf.es/](http://www.upf.es/)

e.mail: [spga@grup.upf.es](mailto:spga@grup.upf.es)